

校園消息 COLLEGE NEWS

中大五十周年校慶啟動典禮、健步行暨嘉年華 CUHK 50th Anniversary Kick-off Ceremony, Walkathon and Carnival

中大將於 2013 年慶祝金禧校慶，連串活動接踵而來，中大各成員翹首以待。「中大五十周年校慶啟動典禮、健步行暨嘉年華」將於 2013 年 1 月 27 日（星期日）舉行，聯合書院將組織「健步隊」，一眾聯合書院教職員、校友、學生及各友好將共同參與此項盛事，共賀大學金禧慶典。是次健步行活動所籌募的捐款，將全數支持中大的 I·CARE 博群計劃，讓學生藉參與本港、中國內地，以至海外國家的社會及公民服務，達至全人發展。

當日節目豐富，聯合書院健步隊將參與 A 路線（全長三公里，上午 10 時集合登記，步行時間約一小時），參加者在健步行後更可到嶺南體育館參與嘉年華會，屆時設有綜藝表演、紀念品銷售、有獎攤位遊戲、兒童樂園、運動天地、美食角等，絕對適合您和親朋好友共敘快樂時光！

有興趣參與「聯合書院健步隊」的聯合書院教職員、校友、學生及各友好請立即到書院網站登記 <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/application>，並於 2013 年 1 月 14 日或以前交回籌款表格，籌款表格下載：http://www.uc.cuhk.edu.hk/uc_media/Images/donationform.pdf。有關「聯合書院健步隊」的查詢，歡迎致電 3943 7582 聯絡吳寶珊女士或電郵至 unitedcollege@cuhk.edu.hk。

The year 2013 marks the Golden Jubilee of The Chinese University of Hong Kong (CUHK). There are a series of celebratory events to be held throughout the year. The "CUHK 50th Anniversary Kick-off Ceremony · Walkathon and Carnival" will be held on Sunday, 27 January 2013. Staff, students, alumni and friends of United College are cordially invited to this event and join our UC Walkathon Team. In this Walkathon, all money raised will be used to support the I·CARE Programme of the University in strengthening students' holistic development through social and civic engagements in Hong Kong, mainland China and overseas countries.

UC Walkathon Team will join Route A (3 km, register at 10:00am, approximately one hour walking). Participants will join the Carnival at Lingnan Stadium after the Walkathon with featuring stage performances, souvenir counter, prize-winning games booths, kids world, trainer machines, gourmet corner, etc.

Come join us to witness the launching of the CUHK 50th Anniversary Celebrations, enjoy the Walkathon in our stunningly beautiful campus, and stay behind for an exciting and fun-filled carnival with your family and loved ones.

All United College staff, students and alumni are welcome to join the UC Walkathon Team by registering at <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/application>. Donation form can be downloaded at http://www.uc.cuhk.edu.hk/uc_media/Images/donationform.pdf and to be returned by 14 January 2013. For further information on UC Walkathon Team, please contact Ms Iris P S Ng at 3943 7582 or unitedcollege@cuhk.edu.hk.



香港馬拉松 2013——聯合書院隊 United College Team of Hong Kong Marathon 2013

一年一度的體壇盛事香港馬拉松將於 2013 年 2 月 24 日（星期日）舉行，詳情請瀏覽大會網頁 www.hkmarathon.com。

大學及書院為鼓勵聯合員生及校友參與這項活動，將組織「聯合書院隊」，舉行講座及熱身跑活動，並預備紀念品及資助學生部分報名費。加入「聯合書院隊」之報名已於 2012 年 12 月 14 日截止。書院已招募超過六十名聯合員生及校友加入「聯合書院隊」，並將於 2013 年 1 月 18 日舉行講座及誓師大會，為隊員做好準備。詳情請瀏覽書院網頁，如有查詢，請致電 3943 1697 與本院陳威志先生或 3943 1947 與溫嘉蕙女士聯絡。



各書院及學院會一起競逐中大金禧馬拉松「最鼎力支持大獎」，詳情請參考獎項專頁 <http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Awards.html>。此外，書院亦積極鼓勵聯合員生及校友踴躍加入「支援隊伍」，為所有中大跑手打氣。如欲成為工作人員，請登入以下網址報名 http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Support_zh.html。

The Hong Kong Marathon 2013 will be held on Sunday, 24 February 2013. For further information, please visit www.hkmarathon.com.

To encourage UC students, staff members and alumni to participate in the Hong Kong Marathon, "a United College Team" for Marathon will be formed. The College will organize lecture and training activity, provide souvenir T-shirts, and offer sponsorship to student athletes. The enrollment was closed by 14 December 2012. There are over 60 UC students, staff members and alumni joining "the United College Team". A lecture and a trial run will be held on 18 January 2013, which can help team members to get well preparation for the race. For enquiry, please contact Mr Wilfred W G Chan at 3943 1697 or Ms Wan Ka-wai at 3943 1947.

Different colleges and faculties will compete for the CUHK Golden Jubilee Marathon "Most Proactive College/Faculty" awards. Please visit the awards' webpage at <http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Awards.html> for details. In addition, all UC students, staff, and alumni are welcome to join the "Support Team" to cheer CUHK runners. If you are eager to be a Support Team's member, please register at <http://www.cuhk.edu.hk/cpr/marathon/Support.html>.

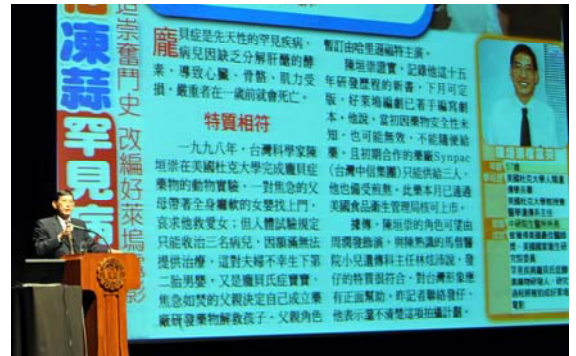
從實驗室到醫務所，以至好萊塢：聯合書院「到訪傑出學人」陳垣崇教授 From Laboratory to Clinic to Hollywood: United College Distinguished Visiting Scholar— Professor Chen Yuan-tsong

聯合書院 2012 至 2013 年度的「到訪傑出學人」為台灣中央研究院院士陳垣崇教授，陳教授伉儷於 2012 年 10 月 30 日至 11 月 2 日到訪香港。

陳垣崇教授是傑出的醫生兼科學家，擅長人類基因病變的研究。他於 2006 年研發出治療龐貝氏症的藥物，每年可救活全球逾千個新生兒。龐貝氏症是一種罕見的遺傳基因疾病，如在嬰兒時發病，通常活不過一歲；晚發型的病人亦會日漸虛弱，死亡率甚高。他研究該藥物的經過更被改編成荷里活電影《愛的代價》(Extraordinary Measures)，為人所樂道。陳教授亦發明以玉米澱粉療法治療嚴重血糖過少的糖源儲存疾病，並鑑定了數種主要遺傳病基因的資料和開發以基因診斷的方法。陳教授近年主要從事有關藥物不良反應的基因藥理學研究，利用基因測試檢驗個別病人對藥物的不同反應，從而修正用藥量，防止藥物過敏，開創個人化藥物的新方向。留港期間，陳垣崇教授主持的公開講座題目為「導致藥物過敏的遺傳基因」和「研發新藥的挑戰：從實驗室到醫務所，以至好萊塢」。兩個講座的錄像將稍後上載於 iTunes U。

United College has invited Professor Chen Yuan-tsong, Academician of Academia Sinica, Taiwan, as Distinguished Visiting Scholar in 2012-2013. Professor and Mrs Chen visited Hong Kong between 30 October and 2 November 2012.

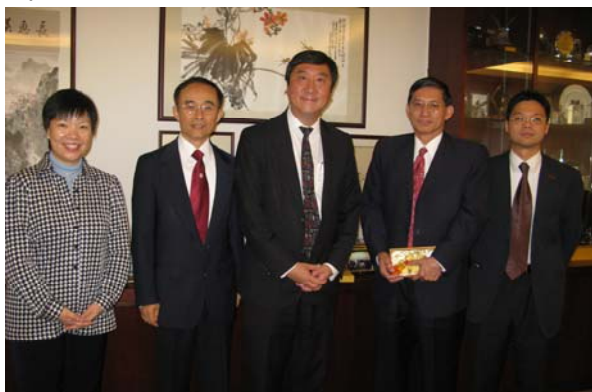
Professor Chen is a world renowned physician and scientist, recognized for his work on human genetic disorders. In 2006, he invented a drug to cure Pompe disease, which saved thousands of lives all over the world yearly. Pompe is a rare heritable disease with high mortality rate, especially in new born babies. The development of this new drug has been adapted to a Hollywood movie entitled 'Extraordinary Measures'. His translational research also leads to the development of cornstarch therapy for severe hypoglycemia in glycogen storage diseases. Professor Chen has identified the genetic basis of the developed DNA-based diagnosis for several major heritable diseases. His latest pharmacogenomic studies of adverse drug reactions paved the way for personalized medicine by preventing drug toxicity with gene tests. Professor Chen's public lecture topics were "Preventing Drug Toxicity with a Gene Test" and "Challenges of New Drug Development: From Laboratory to Clinic to Hollywood". The lecture recordings will be uploaded in iTunes U.



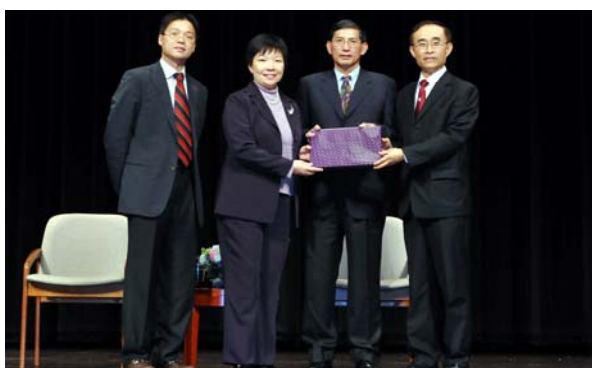
▲ 陳垣崇教授在題為《研發新藥的挑戰：從實驗室到醫務所，以至好萊塢》的講座中，談及研發龐貝氏症解藥的過程。Professor Chen Yuan-tsong described the process of developing drug for Pompe disease in the public lecture entitled "Challenges of New Drug Development: From Laboratory to Clinic to Hollywood".



▲ 一位龐貝氏症病人和家屬出席陳垣崇教授(最右)的公開講座。A Pompe patient with family members met Professor Chen Yuan-tsong (far right) at the public lecture.



▲ 陳垣崇教授(右二)於 10 月 31 日拜會大學校長沈祖堯教授(中)，並由書院院長余濟美教授(左二)、到訪傑出學人委員會主席蒙美玲教授(最左)及提名人本院成員化學病理學系鄧亮生教授(最右)陪同。Professor Chen Yuan-tsong (2nd right) met Professor Joseph J Y Sung (centre), Vice-Chancellor and President of the University on 31 October 2012, accompanied by Professor Jimmy C M Yu (2nd left), College Head; Professor Helen M L Meng (far left), Chairperson of the Distinguished Visiting Scholar Committee; and Professor Nelson L S Tang (far right), nominator and College member from Department of Chemical Pathology.



▲ 公開講座完滿結束，院長余濟美教授(最右)及到訪傑出學人委員會主席蒙美玲教授(左二)致送紀念品予陳垣崇教授(右二)及主持鄧亮生教授(最左)。Professor Jimmy C M Yu, College Head (far right) and Professor Helen M L Meng, Chairperson of the Distinguished Visiting Scholar Committee (2nd left) jointly presented souvenirs to Professor Chen Yuan-tsong (2nd right) and Professor Nelson L S Tang (far left) after the public lecture.



▲ 書院領導、院務委員會成員、到訪傑出學人委員會委員、接待院系老師及學生代表出席陳垣崇伉儷的歡迎晚宴。The welcoming dinner in honour of Professor and Mrs Chen Yuan-tsong was well attended by College administrators and fellows, members of the Distinguished Visiting Scholar Committee, staff of the receiving units and student representatives.

美國聖路易斯華盛頓大學王平教授到訪書院 Professor Wang Ping of Washington University in St Louis Visited United College

美國聖路易斯華盛頓大學 Seigle Family 講座教授王平教授，於 2012 年 11 月 8 日訪問中大，除向同學介紹該校的麥道國際學者研究院獎學金，並特別訪問聯合書院與同學會面，介紹聖路易斯華盛頓大學及分享在美國攻讀研究院課程的點滴。

當日出席茶聚的嘉賓包括書院校董會主席張煊昌博士、院長余濟美教授、副院長兼輔導長麥陳淑賢教授、院務委員彭麗君教授、法律學院院長 Professor Christopher Gane 等。

美國聖路易斯華盛頓大學的麥道國際學者研究院自 2006 年起，為包括香港中文大學在內多所伙伴大學的畢業生設立獎學金，選拔精英學生前往華盛頓大學進行研究。獎學金現已接受申請，截止日期為 2013 年 1 月 20 日，詳情請參閱 <http://www.cuhk.edu.hk/oal/linkage/fellowships/11026.html>。



Professor Wang Ping, Seigle Family Distinguished Professor of Arts and Sciences of Washington University in St Louis, USA, visited CUHK on 8 November 2012 and hosted an information session on campus to introduce their scholarship programme. He also paid a visit to United College to introduce UC students the Washington University in St Louis, as well as sharing on postgraduate study in the States.



Dr Thomas H C Cheung, Chairman of College Board of Trustees, Prof Jimmy C M Yu, College Head, Prof Barley Mak, Associate College Head and Dean of Students, Prof Pang Lai-kwan, Fellow, and Prof Christopher Gane, Dean of Faculty of Law, attended the tea-gathering.

The McDonnell International Scholars Academy of Washington University in St Louis, USA, a scholarship program launched in 2006 for graduates of its partner universities, is inviting applications from CUHK till 20 January 2013. (Information of the scholarship programme and terms of award: <http://www.cuhk.edu.hk/oal/linkage/fellowships/11026.html>)

▲ 王平教授(後排右三)與出席茶聚的嘉賓及同學合照
A group photo posed by Professor Wang Ping (back row, 3rd right), attended guests and students

綠色之旅 Green Tour

由書院環境委員會舉辦「綠色之旅」的活動於 2012 年 11 月 24 日舉行。當日參加者先參觀廢玻璃回收場，了解回收玻璃以至循環再造的程序。當日參加者亦有攜帶玻璃瓶或其他廢棄物品以支持回收工業。隨後在馬屎埔有機農場享用素食有機午餐，之後並參與導賞活動，了解有機耕種在本地的發展，以及討論都市發展對本地農業的影響。



◀ 了解有機耕種堆肥的過程
Docent for organic farm composting



▲ 參觀再做玻璃裝飾品
Decoration made by recycling glass

A 'Green Tour' organised by the College Environment Committee was held on 24 November 2012. Participants visited a glass recycling factory to understand the procedures of glass collection and glass recycling. Participants brought glass bottles and abandoned articles for supporting local recycling industry. The group then went to Ma Shi Po to enjoy organic vegetarian lunch. Guided tour was arranged thereafter for introducing the development of organic farming in Hong Kong, as well as the drawback of urban development to local farming.

書海驪珠：香港中文大學圖書館珍藏展 Exhibition of Jewels from the CUHK Library

為慶祝香港中文大學成立五十周年，大學圖書館系統及文物館合辦「書海驪珠——香港中文大學圖書館珍藏展」，展出圖書館中外語文珍藏約一百五十種，以誌其盛。所展珍藏包括十三至十八世紀中西古籍善本、清季及民國學人書畫拓本、信劄手稿。此外，展品尚有圖書館其他文獻及聯合書院歷年珍藏之殷商甲骨。歡迎各界參觀，展覽詳情詳見下表。

To celebrate the 50th anniversary of The Chinese University of Hong Kong and the decades of successful development of collections in the library, the University Library System is mounting a joint exhibition "From the Treasure House: Jewels from the Library of The Chinese University of Hong Kong" with the Art Museum on the valuable Chinese and English materials the library has assembled over the years. On display will be around 150 items, including Chinese and Western rare books dated 13th to 18th centuries, calligraphies and paintings, rubbings, manuscripts and handwritten letters of notable Qing dynasty (1644-1911 AD) and contemporary scholars and artists. The exhibition includes also other significant archives collected by the library and the United College's collection of valuable oracle bones of the Shang dynasty (1675-1029 BC). All are welcome to visit the exhibition. Details of the exhibition are listed in the following table.



日期： Date:	2013年1月10日至5月中 10 January to mid-May 2013
地點： Venue:	香港中文大學文物館一號展覽廳 Gallery I, Art Museum, The Chinese University of Hong Kong
開放時間： Opening hours:	每日上午10時至下午5時，大學及公眾假期閉館 10 am to 5 pm daily, closed on University and public holidays

閒行社企——社企旅遊札記創作比賽 Travel for Good—Social Travel Journal Competition

「閒行社企——社企旅遊札記創作比賽」由香港社會服務聯會主辦，獲香港上海滙豐銀行有限公司及社會福利署——攜手扶弱基金贊助，香港旅遊發展局全力支持，目的為鼓勵公眾透過文字及照片，探索本地社會企業的特色及其社會意義，讓公眾及旅客可從多角度認識香港。聯合書院是其中一個支持機構，現積極鼓勵所有聯合書院學生、教職員及校友參加，比賽分學生組及公開組，獎品豐富，詳情請瀏覽比賽網頁：
www.socialenterprise.org.hk/socialtravel

The competition is organised by the Hong Kong Council of Social Service, sponsored by HSBC and the Partnership Fund for the Disadvantaged, Social Welfare Department, and supported by the Hong Kong Tourism Board. It aims to promote the social and cultural value of social enterprises in Hong Kong to both local residents and overseas tourists through photography and literary expression. All United College students, staff and alumni are welcome to join. For details, please refer to the official website:
www.socialenterprise.org.hk/socialtravel.

